

GEMS OF
ENGLISH
VOCABULARY

汪榕培 编著

英

语

词

汇

探

胜



上海外语教育出版社

英语词汇

● 汪榕培 编著

探
胜

GEMS OF
ENGLISH
VOCABULARY



外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语词汇探胜/汪榕培编著. - 上海:上海外语教育出版社, 1999

ISBN 7-81046-665-8

I. 英… II. 汪… III. 英语-词汇-研究

IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999) 第 26589 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内)

责任编辑: 梁泉胜

印 刷: 上海市委党校印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 8.625 字数 184 千字

版 次: 1999年11月第1版 1999年11月第1次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 7-81046-665-8/G · 823

定 价: 11.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前言

英语词汇的总量超过 200 万,任何人都无法全部掌握。但是,常用的单词毕竟有限,掌握一定的词汇学知识能使词汇学习事半功倍。

英语词汇的变化日新月异,外国学生很难跟上词汇发展的步伐。但是,变成常用词语的单词毕竟有限,了解词汇发展的规律和动态更能使新词学习易如反掌。

英语词汇是英美文化的载体,背单词不等于学会英语。但是,人类思维的共同点毕竟超过不同点,在轻松的阅读中了解若干差异无疑会培养出举一反三的能力。

这本小册子的篇幅不大,却整整写了十三年。我为《英语知识》杂志的“词语天地”栏目写小文章,积累起来已经有 120 余篇,涉及英语词汇的各个方面,远推词源、近取新词,都是学习英语词汇时值得注意的细枝末节。要系统地了解英语词汇学就要阅读英语词汇学的专门书籍,本书虽然没有系统,却是我在十三年中学习英语词汇时的点滴观测,对英语学习者也

许会有启发的作用。

在新世纪即将来临的时候,我把这些小文章汇集成册以飨读者,对我来说是一个“阶段性成果”(“阶段性成果”是 90 年代汉语里新生的一个时髦用语),其实成果不大,更新更好的成果还要寄希望于 21 世纪。对读者来说,我的管窥之见成为“知秋之叶”何尝不可,岂不也是幸事,何乐而不读也!

目 录

1	异曲同“工”(* werg-)	1
2	说“二”(two)不一	3
3	众“二”(* duwo-)纷纭	5
4	“二”(* duwo-)的变体	8
5	九“牛”(* gwou-)一根	10
6	“人”(man)之初	12
7	“脸面”(face)问题	14
8	发誓诅咒(* swer-)	16
9	说“白”(* albh-)	18
10	再说“白”(* bhel-)	20
11	说“黑”(* bhleg-)	22
12	“痛苦”(* angh-)万状	24
13	种种“赔偿”(* kwei-)	26
14	祸与福(hap-)	28
15	书(book)海漫游	30

16	漫话中国(China)	32
17	条条道路通罗马(Rome)	34
18	钱(money)能通神	36
19	羽毛与笔(pen)	38
20	裁剪(*sker-)成衣	40
21	拖拖拉拉(*dhraugh-)	42
22	横切竖割(*sek-)	44
23	轻车熟路(*wegh-)	46
24	如出一辙(-some)	48
25	九九归一(*sem-)	50
26	人名名称(eponyms)	52
27	物理学家	54
28	病魔缠身	56
29	战争风云	58
30	饮食文化	60
31	以盐代饷	62
32	星期的来历	64
33	月份的来历	66
34	歌剧创作(*op-)	68
35	丰产丰收(*op-)	70
36	以眼还眼(eye)	72
37	以牙还牙(tooth)	74
38	众口(mouth)难调	76
39	不堪入耳(ear)	78
40	巧立名目(-onym)	80

41	诚惶诚恐(-phobia)	82
42	弱肉强食(panis)	84
43	中(Chinese)为洋用	86
44	英国(English)特色	88
45	民族特色	90
46	推敲推敲(* steu-)	92
47	东西合璧(* yeug-)	94
48	合纵连横	96
49	人的世界(* wiros-)	98
50	千思万绪(idea)	100
51	各有所见(vide)	102
52	动物比喻	104
53	各种比喻(as)	106
54	各种比喻(like)	108
55	成对词组	110
56	三词词组	112
57	介词短语	114
58	名词短语	116
59	人体隐喻	118
60	衣服隐喻	120
61	颜色隐喻	122
62	短语动词	124
63	英语谚语	126
64	双声词语	128
65	叠韵词语	130

66	重叠词语	132
67	拟声词语	134
68	声音象征	136
69	日新月异的英语	138
70	套话连篇	140
71	丑闻不断	143
72	马拉松	146
73	特殊教育	148
74	计划生育	150
75	桂冠诗人	152
76	英语回文	154
77	引以为戒	156
78	他是老几?	158
79	电脑网络	160
80	伪钞成灾	162
81	两则广告	164
82	中餐英译	166
83	天然食物	168
84	未知的一代	170
85	生命周期	172
86	复合形容词(一)	174
87	复合形容词(二)	177
88	二手货	180
89	时髦词语	182
90	美国的分配不公	184

91	从 PC 到 NC	186
92	高级照相系统	188
93	戏说文学	190
94	文人相轻	192
95	姓名变异	194
96	吸烟有害	196
97	超级 Super	198
98	逐步升级	200
99	总统选举	202
100	加拿大词语	204
101	新西兰词语	207
102	澳洲词语	209
103	白宫之“气”(chi)	211
104	百年难题	213
105	一词反义	215
106	相反相成	217
107	克隆技术	219
108	美式人权	221
109	奥妙无穷	223
110	词海无涯	225
111	老人地狱	227
112	“失业”新说	229
113	十佳名字	231
114	男女有别	233
115	苏格兰词语	235

116	威尔士词语	237
117	爱尔兰词语	239
118	南非英语词语	241
119	南亚英语词语	243
120	一磅肉	245
121	合成世纪	247
122	闪烁其辞	249
123	中国是 Zhongguo	251
124	使用频率	253
125	高新技术	255
126	“内人”最尊贵	257
127	汉语借词	259
128	千年虫	261
129	2000 年	263

物理学的两个术语“功”和“能”在英语中分别为 *work* 和 *energy*, 两个词初看起来相去甚远, 却是同根所生, 都来自印欧原始语的同一词根 * *werg-*, 意思是“做”或“工作”。

work /wɜ:k/ 是大家熟悉的单词, 派生词 *worked*, *working*, *workless*, *workable* *worker*, *workman*, *workmanlike* 等为数甚多。*work* 作为组合形式出现在 *woodwork* (木制品)、*brickwork* (砖制品)、*headwork* (脑力劳动)、*brushwork* (毛笔画)、*clockwork* (时钟机构)、*waterworks* (供水系统)、*gas-works* (煤气厂)、*sugar-works* (糖厂)、*ironworks* (钢铁厂) 等单词中。它的一种过去分词形式 *wrought* 常用于 *wrought iron* (锻铁)、*wrought steel* (锻钢)、*wrought silver* (银制工艺品) 等复合词里。*work* 派生而来的一个形式 *wright* 出现在 *playwright* (剧作家)、*versewright* (诗人)、*songwright* (歌曲作者)、*shipwright* (造船工人)、*wheelwright* (车轮或车辆修造工)、*millwright* (水磨匠) 等词中。至于 *bulwark* /'bulwɜ:k/ (堡垒) 是 *bole* (树干) 和 *work* 构成复合词的变体, 就恐怕不是很多人知道了, 从法语借入的 *boulevard* /'bu:lvɑ:d/ (大

① 注: 全书中 * 号所标示的词根均为印欧原始语词根。

街)原来和它是同源异体词,原指拆除城堡后在原址铺设的道路,难怪这两个词的读音也那么相近。

下面再看* *werg-*的几个变体: *irk*, *erg*, *urg* 和 *org*。长时间枯燥的话会使人厌烦(*irk*), *irk* 的读音是 /ə:rk /, 派生的形容词是 *irksome* /' ə:ksəm / (使人厌烦的)。物理学中功的单位是 *erg* /ə:g / (尔格), 随之也就有了 *ergograph* (示功器) 和 *ergometer* (测功计)。energy (能量, 活力) 的英语解释是 “power and ability to do a lot of work”, *ergophobia* (厌恶工作的病态) 的英语解释是 “dislike for work”。另外, *synergy* (协同作用), *anergy* (能力丧失), *allergy* (变态反应), *anabol-ergy* (合成代谢) 等莫不含有 “work” 的意思。*urg* 可见于 *surgery* (外科手术), *dramaturgy* (剧作法), *metallurgy* (冶金术), *thaumaturgy* (魔术), *theurgy* (法术), *chemurgy* (农业化学), *liturgy* (礼拜仪式) 等词中。*org* 见于 *organ* (器官), *organization* (组织), *organum* (工具), *orgasm* (极度兴奋)。你曾想到姓氏 *George* 的原义是 “农夫” (farm worker) 吗? 难怪 *georgic* 作为一个形容词是 “农业的” 的意思, 作为名词是 “田园诗” 的意思, 罗马诗人维吉尔的《农事诗集》就叫作 *Georgics*。

英语的 two 是初学英语的人很熟悉的词,从词典中可以找到许多复合词:two-cleft (二裂的),two-cycle (二循环的),two-decker (两层用板的),two-edged (双刃的),two-fold (两倍的),two-input (两次输入的),two-legged (两条腿的),two-phase (二相的),two-sided (两面的),two-way (双向的)。有的复合词的读音还起了变化:twopence /'tʌpns/ (两便士),twopenny /'tʌpni/ (两便士的、不值钱的)。

不难看出,基数词 twelve (十二)来自 two left after the count of ten; twenty (二十)来自 two tens 或 two times ten; 序数词 twelfth 和 twentieth 的构成方法也可想而知。另一个副词 twice (两次)跟 once (一次)、thrice (三次)的构成方式是相同的。

“双胞胎”在英语中是 twins,形容词为 twin (孪生的),跟“二”当然是有关系的;“在二者之间”是 between 或 betwixt。连美国作家马克·吐温(Mark Twain)的名字跟“二”也不无关系呢。Mark Twain 是密西西比河水手的行话,意思是“二英寻”(十二英尺),指船只可以通行的水深。Twain 这个词还可以用作名词作“二、两、一对、一双”解,例如:cut into twain (切成两份),split in twain (裂成两半)。

其实,twi-在英语中已经成为一个前缀,作“二、双重、两

倍、两次”解,例如:twibill (双刃战斧),twiblade (双叶兰),twifold (两倍,双重)、twiforked (两形的,两体的)。表示“黄昏”的词 twilight 用英语来解释可以是“half-light”。

许多以 twi-开始的英语单词都有“二”的意思包含在里面,例如:twig (嫩枝,细枝)的原始意义是“something forked or divided into two”;twist (拧,扭,绞)可以用英语解释为“combine two into one”;twill (斜纹织物)的原义是“two-threaded fabric”,即“a textile fabric with diagonal lines”;另一种布 drill (斜纹布)的原义是“three-threaded fabric”。还有一个英语单词 twine (二股线、捻线)在《简明牛津词典》中的解释是“string of two or more strands of hemp, manilla, etc., twisted together”。

有的语言学家经过考证,tub (盆)也属于“二”的家族,即“(a container) with two hars”,带两个把的容器是 tub,带一个把的容器是 pail。

英语的 *two* 在法语中是 *deux*, 在意大利语中是 *due*, 在西班牙语中是 *dos*, 在德语中是 *zwei*, 在俄语中是 *два*, 在希腊语中是 *dyo*, 在拉丁语中是 *duae*, 在梵语中是 *duve*, 语言学家经过分析比较, 得出印欧原始语的 **duwo-*。

由此可见, 为什么英语中不少表示“二”的词不是由 *t* 开头, 而是由 *d* 开头。例如, *dual* (两的) 就是从拉丁语 *dualis* 变化而来的。它的派生词有 *duality* (两重性)、*dualism* (两重性)、*dualist* (二元论者)、*dualistic* (两重的)、*dualistically* (两重地)、*dualise* (使具有两重性) 等。“双硝炸药”是 *dualin*; “一对, 一双”是 *duad*, *duad* 的另一个拼法是 *dyad*, 形容词是 *dyadic* (二数的、二进的)。表示“决斗”的英语词 *duel* 用英语释义是 “fight with deadly weapons between two persons”, 相关的词语有 *duelist* (决斗者)、*duello* (决斗术)、*duelling* (决斗) 等。来自意大利语的 *duet* 是“二重唱, 二重奏”的意思, *duettist* 是“两重唱者、两重奏者”。

英语的 *dozen* (一打、十二个) 来自拉丁语 *duodecim* (*duo* 表示“二”, *decem* 表示“十”)。*deuce* 的几个解释都跟“二”有关, 如掷骰子的两点、纸牌的两点、网球终局前的平分、美国的两圆纸币等。原来这个词是从法语 *deux* (二) 变化而来的; 也许由于掷骰子的两点是最差的点子、运气不好, 也许由于与

devil 的拼法有点类似, deuce 成了 devil 的委婉用语: The deuce! (见鬼! 糟啦!)。

表示“两倍的、双重的”的英语词是 double, 它的派生词有 doubleness (加倍, 双重), doubly (加倍, 双重)、doubling (加倍, 重迭)、redouble (再加倍)等。法语借词 double entendre (双关语)早在 1753 年便已进入英语, 现代法语已变成 double entente, 英语词却仍保留了法语当年的模样。doublet (一对中的一个)可以用于 etymological doublets (同源异体词)等多种场合, doubleton 指纸牌同一花色的牌只有两张 (singleton 则是指单张套)。

跟 double 的拼法很接近的英语词 doubt (怀疑)也属于同一词源, 用英语来解释“怀疑”无非是“hesitate (between two alternatives), in two minds”, 跟“二”的关系是显而易见的。跟 doubt 同族的词有 doubtful (怀疑的)、doubtless (怀疑的)、undoubting (不怀疑的)、doubtable (可疑的)、undoubted (无疑的)、redoubtable (可怕的)、dubitable (可疑的)、indubitable (不容置疑的)、dubiety (疑心, 可疑)、dubious (半信半疑的)、dubitative (怀疑的)等。

表示“两倍”的另两个英语形容词 duple 和 duplex。随之而来的有 duplet (电子对、粒子偶)、duplicate (使加倍、复制)、duplication (加倍, 复制)、duplicator (复制机)、reduplicate (使加倍, 重复)、duplicity (口是心非, 重复)等。

来自拉丁语的 duo 在音乐术语中可以表示“二重唱、二重奏”, 用作组合形式可以构成许多单词, 例如 duo-cone (高低扬声器)、duodecimal (十二的)、duodecimo (纸张的十二